

英语学习导航

A PRACTICAL GUIDE TO ENGLISH STUDY

丁衡祁 著

对外经济贸易大学出版社

陽月景瑶苑題詞題詞碑原刻·園藏
印數 壹冊一緣起冊瑶定價 壹圓貳元

写在前面

这本书在 1995 年岁末完稿。这一年中国发生了许多重大的事情,其中有两件是与学习英语密切相关的:一是北京成功取得 1996 年第 26 届奥运会的主办权;另一是中国正式加入世界贸易组织(简称 WTO)。办好这届国际体育盛会和中国经济与世界接轨这两件大事都要求我们大力提高英语的教与学的水平。

事实上,我国已经掀起了空前的学习英语的热潮,这一点连国外都看得很清楚。新加坡的《海峡时报》在 1995 年 1 月和 2 月都作过这方面的报道,指出:“由于北京将举办 1996 年奥运会,更重要的是,中国加入世贸组织将加速全球化,因此中国大力开展学习英语的运动。”

马来西亚《新海峡时报》2 月 15 日的一篇题为《英语:原难以忽视的全球工具》的署名文章特别强调了英语的重要性。文章说:“当前,在全世界 40 亿人口当中,有 15 亿人使用英语。英语是航空、科技、工商业、政治和媒体领域的主要语言。这一发展是不可阻挡的。”“在与全世界开展贸易往来时,没有任何发达国家或者发展中国家可以不借助英语。简而言之,没有英语就做不成生意。”

与此同时,该文章的作者尤努斯·雷斯也指出:“英语的许多变种变得越来越晦涩难懂或者令人困惑。”“在有些情况下,英语语法、发音和词汇已经受到严重破坏。”文章担心“英语的全球化将会使这种语言简单化,割裂其语法并且使之失去光彩。”“他们未能欣赏英语的优美之处,只用简单而不加修饰的语言来表达感受。”“我们都希望全球化的英语永远不要落到失去丰富色彩的境地。”这是提醒我们,应该尽量学习“原汁原味儿”的英语而不要学习“中文式”的英语。

本书的目的 这本书的目标是帮助学习英语的人掌握有效的学习方法 ,训练用地道的或有效的英语进行口头和笔头的连贯表达能力 ,以及用地道的或有效的英语表述中国情况(洋为中用、外为我用)的能力 ,以精良的外语水平胜任涉外企事业工作。

本书的特点 本书比较全面地介绍了一整套由时间所证明的、经过实践检验的、行之有效的英语学习方法。这里提供的指导不是什么“ 灵丹妙药 ”和“ 捷径 ” ,但是有助于避免走弯路 ,使英语学习既能收到“ 立竿见影 ”的效果 ,同时又能产生长远的“ 后劲 ”。

本书的对象 真心实意地想学好英语的人 ,重视学习质量和效果的人 ,愿意认真学习和扎扎实实地下工夫的人。本书的读者对象主要是学习英语的大学生 ,但对中学生和研究生也有很大帮助 ,英语教师和用英语做工具从事其他工作的人也能从中获益。

丁衡祁

四十四年岁末于北京

作者简介

丁衡祁,对外经济贸易大学英语学院商务英语系教授。20世纪70年代初曾被派往英国伦敦经济学院进修,80年代先后赴加拿大和澳大利亚访问学习。1983年在中央电视台播讲英语教学节目《夺魁》(月夜独想/独想)。90年代初曾任对外经济贸易大学研究生部主任。1998年12月被派往中国驻旧金山总领事馆任商务领事。摸索了“有控制、有指导的综合应用的英语教学法”。曾主编《英语外事应用文手册》和《英语外事应用文统编教材》,发表过《用“实践论”和“矛盾论”指导英语教学》、《在我国试办 酝丹粤的有效途径》、《迎接 宰裁韵的挑战,培养复合型的经贸外语人才》、《汉英 译汉翻译中的“特效”处理》等论文。

目 录

员序言 :态度端正 ,目的明确	(员)
摇一、学好英语的重要性和迫切性	(员)
摇二、明确学习目的 ,端正学习态度	(圆)
摇三、英语学习中存在的问题	(源)
摇四、再仔细认真 ,也不算过分	(员圆)
圆词汇 :由此及彼、动态治学	(员圆)
摇一、注意英语和汉语之间的差别	(员圆)
摇二、扩大词汇量的方法	(圆圆)
摇三、怎样使用英语词典	(猿猿)
摇四、运用和记忆单词的“点—线—面”方法	(猿圆)
摇五、怎样学习英语的同义词	(源猿)
摇六、怎样学习英语的习语	(源缘)
摇七、怎样学习英语的谚语	(源圆)
猿语法 :巧用规则、呆中有活	(缘圆)
摇一、用辩证法看待英语语法	(缘圆)
摇二、用图示法分析句子结构	(远圆)
摇三、用“分合法”处理复杂句子结构	(远猿)
摇四、结合课文学习英语语法	(远缘)
摇五、用重述法处理句子结构	(远愿)
摇六、用归纳法处理句子结构	(远怨)
摇七、用辩证法学习英语动词	(苑圆)
摇八、学习英语前置词的辩证法	(苑猿)

摇九、学习英语冠词的辩证法	(苑园)
摇十、状语的位置是可变的	(苑愿)
源精读 学以致用、精雕细琢	(愿哀)
摇一、在“精”字上下真工夫	(愿哀)
摇二、精雕细刻的各种学习方法	(愿原)
摇三、联系实际模仿运用	(怨园)
摇四、怎样提高记忆效果	(员原)
摇五、做英语课作业的步骤和要求	(员缘)
摇六、考试时怎样做题	(员愿)
摇附 怎样学习《大学英语》精读第一册	(员远)
缘泛读 泛精有别,讲求效果	(员圆)
摇一、不同的书有不同的读法	(员圆)
摇二、练习泛读的方法	(员猿)
摇三、怎样根据上下文来猜测生词的词意	(员缘)
远听力 粗细兼顾、方法灵活	(员象)
摇一、听力过程中各个环节的活动	(员象)
摇二、提高英语听力的重要性	(员圆)
摇三、不同形式的听力练习	(员缘)
摇四、怎样用英语记笔记	(员象)
摇五、记笔记时用的简略形式和符号举例	(员愿)
苑口语 多方推进、难关突破	(员象)
摇一、英语口语的特点	(员象)
摇二、标准英语和非标准英语	(员元)
摇三、语调和重读的重要性	(员猿)

摇四、怎样培养对英语的语感	(猿缘)
摇五、练习口语的方法	(猿怨)
摇六、参加英语口语试应注意的问题	(圆园)
愿写作 模仿范文、经常练习	(圆缘)
摇一、端正对英语写作的态度	(圆缘)
摇二、英语作文的结构安排	(圆苑)
摇三、归纳总结、学以致用	(圆苑)
摇四、不同英语体裁的写作举例	(圆愿)
怨笔译 洋为中用、表达自我	(圆苑)
摇一、英汉翻译方法点滴	(圆苑)
摇二、汉英翻译中存在的问题	(圆缘)
摇三、汉译英的三条标准	(圆缘)
摇四、汉语与英语的比较	(圆缘)
摇五、准确的理解是翻译的前提	(圆愿)
摇六、汉译英的方法	(圆愿)
摇七、汉英翻译技巧	(圆愿)
园口译 强化训练、技巧多磨	(猿缘)
摇一、对口译员的要求	(猿缘)
摇二、口译工作的特点	(猿苑)
摇三、口译过程中各种技巧的运用	(猿怨)
摇四、口译方法与技巧举例	(猿员)
摇五、口译能力的基础性和辅助性训练	(猿愿)

一、学好英语的重要性和迫切性

英语是世界上应用范围最广的语言。据统计 ,全世界讲英语的人数达 10 亿以上 ,有 100 多个国家把英语作为官方语言。十多年前 ,英国广播公司曾出版过一本题为《英语的故事》的书 ,这是一部研究英语发展历史的巨著 ,还配有录像带 ,曾在各主要英语国家的电视台播出。该书中提到 ,英语本来是一种“来历不明的语言” ,如今却“正在征服世界” 。英文的《经济学家》杂志在一篇题为《新的英语帝国》的文章中指出 :“英语在全世界使用范围之广是惊人的。历史上没有一种语言可以和它相比。”

英语是国际文化交流的语言。世界上的五大广播公司(美、英、法、德、日) 的英语节目的经常听众达一亿人。它是多种国际会议的工作语言。英语也是科技交流的语言。全世界的科技论文有 80% 是用英文发表的。英语还是国际间通讯的主要交流媒介。世界上的信件、电传、传真的 90% 是用英文写的。世界上电脑中储存的信息的 80% 也是用英语作为载体。英语也是奥林匹克运动会和其他各种重大国际比赛的交流媒介。包括 1998 年夏天在法国举行的世界杯足球赛 ,尽管东道主不喜欢讲英语 ,也不得不用英语把比赛的情况传播到世界各地。英语在国际贸易活动中所起的作用就更不用说了。如果一个匈牙利人同一个科威特人进行贸易谈判 ,恐怕只好借助于英语了。在欧洲 ,有一半的生意是用英语谈判达成的。

据《北京日报》1998 年 7 月 10 日报道 ,德国最著名的几家大公

司宣布,他们今后将把英语作为公司的通用语言,因为德语实在是太难、太拗口,对沟通交流极为不便。开此先河的是在当今世界上赫赫有名的德国西门子公司、德意志电讯公司、德国化学公司和德意志商业银行。这些公司一致认为,与德语相比,英语可以更容易地把复杂的意思表述明白。为此,他们一致决定,在不远的将来,即使在只有德国人参加的公司高层主管会议上和公司文件一律只用英语。他们这样做正是为了迎接 21 世纪的市场全球化的挑战。德国化学公司的费克特博士说:“德国化学公司在世界上有 10 万多名雇员,其中只有 4 万多名说德语。公司总体可以分为 3 种文化——英语、法语和德语,其中英语占绝对优势。对此,我们感到很正常,因为全球化的社会发展趋势要求我们不应固步自封。只要有利于沟通,说什么语言并不重要。”所以,许多德国跨国企业都开始把英语作为公司的通用语言,员工中间因此而掀起了一个学习英语的新高潮。

法国空中客车飞机集团早在 1974 年前成立之初,就把英语定为工作语言。但法国的机场一直使用法语。假如你在巴黎的戴高乐机场候机楼内用英语询问去中国民航的登机口怎么走,你得到的是用法语做出的警告:“注意,不要说英语!”法国制造的飞机里也一直是使用法语的标示牌。不过,在 1994 年 1 月 1 日,法航宣布了一项惊人的决定:从那天起,在巴黎戴高乐机场,法航的驾驶员和机场管理人员之间的无线通话改用英语,以加强安全。

以上大量的事实表明,英语不仅使用的地区非常广泛,使用的领域也非常广泛。这足以说明学习英语的重要性。而对于正在筹办 2008 年奥运会和已经加入世界贸易组织的中国人来说,这个重要性就显得更加突出了。

二、明确学习目的,端正学习态度

为了学好英语,我们首先必须明确学习目的和端正学习态度。

那么我们学习英语的目的是什么呢？

第一 ,是要掌握英语这个工具 ,借此了解外国的政治、经济、科技、文化等各方面的情况 ,以便学习他们的经验 ,吸收他们的长处。

第二 ,是要通过英语这个媒介开展对外宣传 ,把中国的成就和經驗介绍出去 ,让世界了解中国、认识中国。

第三 ,是要运用英语这个手段同外国人打交道 ,在外交、外贸、科技、文化等领域开展对外合作与交流 ,促进政府之间以及民间的沟通与往来。

第四 ,是要以英语作为纽带和桥梁 ,促进中国人民与世界人民的友谊。

总之 ,是要通过英语这个窗口让中国了解世界、让世界了解中国 ,推进国际范围内的合作 ,促进和平与发展的伟大事业。这是多么崇高的任务！凡是从事涉外工作的人 ,除了必须具有坚定的政治立场和掌握丰富的业务知识之外 ,还要具备熟练的外语技能。因此 ,学好外语特别是英语 ,是一件很有意义的事情 ,能为促进国家的建设和发展 ,为推动世界的交流与合作做出贡献。单纯从眼下的学习来看 ,如果既学习好专业课又学习好英语 ,那就好比是如虎添翼了。

英语学习既涉及到知识方面也涉及到技能方面 ,还涉及到修养的锻炼。我们应该把学习英语同其他方面的知识和技能的学习以及素质的培养结合起来。这个总体学习目标应当包括以下内容：

明确一个“ 目标 ”：具体地说 ,也就是要明确为谁而学习 ,怎样才能学得更好 ,将来为谁工作 ,如何做出更多的贡献。在校学习期间 ,要把自己培养成为一名一专多能的复合型人才。

促进两个“ 增强 ”：增强专业和业务方面的应用能力和增强融会贯通、举一反三的能力。

做到三个“ 具有 ”：具有分析问题和解决问题的能力 ,具有适应新环境和变化了的情况的能力和具有积极进取和开拓创新的能力。

加强四个“ 基本 ”：掌握基本知识和基本理论 ,锻炼基本技能和

培养基本素质。

那么究竟应当怎样学习呢？或许你可以从下面这段报道中得到有益的启示：

有一名国际投资专业的硕士研究生于 1988 年暑假应邀去美国查尔斯·斯沃伯公司进行了为期两个月的实习。他在这家设在旧金山市的金融投资公司，一边参加业务实习一边同美国学生一起上课。他的体会的第一点是：“懂得‘怎样做事’比懂得‘事情为什么’要意义得多。”这也就是说，掌握学习和工作的方法比学习和工作的内容更为重要。他的第二点体会是：“和这些美国学生一起上课给我最大的体会就是他们实在太活跃，口头表达能力太强了。美国老师讲课的风格就是不断要求学生发问和回答问题。课堂分组讨论与小组向全班汇报讨论结果是每节课必不可少的内容。”这位研究生还说：“那些美国学生告诉我，他们从小到现在上课从来都是这种方式，所以大家早就习惯了。而我从小接受的是典型的中国‘填鸭式’教育，所以刚开始还真有点儿不太适应，最怕老师上课提问时叫到我。我觉得我们的教育体制在这方面还是比较欠缺的。课堂‘填鸭式’的教育使学生一方面主动思维的能力较差，另一方面我们的口头表达能力都不行，特别是在公开场合应付的能力就更有待提高了。”他还提到他遇到的两位在旧金山进修的中国老师，说“他们在这点上不约而同地和我有一样的看法。记得其中一位对我说：回国以后我要教给学生的第一件事就是要教他们学会开口说话。”

这位研究生的学习体会归纳起来就是：要积极主动地学习，要生动活泼地学习，既要学习知识也要学习技能（其中包括口头表达能力），同时还要注意素质方面的培养。

三、英语学习中存在的问题

改革开放 10 年来，由于学习外语的条件有了极大的改善，英语

书籍、报刊、电影、电视、计算机软件以及各种各样的辅导班俯拾即是,因此学习英语的人数大大增加,英语得到了广泛的普及。这方面的成绩是有目共睹的。但是,也应该看到,由于师资力量的缺乏和学习方法指导得不够,英语学习的质量和效果还不尽人意。总体来看,存在着四个方面的不平衡:第一个就是数量与质量的不平衡;第二是投入与产出的不平衡;第三是知识与技能的不平衡;第四是学习与运用的不平衡。简单地说,就是质量不高、效果不好、能力不够、不会运用。产生这种情况的原因也大致有四个方面:一是基础不扎实,基本功不过硬;二是方法不对头,按照中文来学英语;三是“粗放耕作”,“广种薄收”;四是“一条腿走路”,或者说偏阅读和视听而忽视了说、写、译。我们只要一睁开眼就可以看到到处都是英文:在建筑物上、交通工具上、商品包装上、各种刊物上……真是无所不在。但是这些英文错的不少。这类例子不胜枚举。许多英文的对外宣传资料都是中文式的英文。

造成学习英语效果不佳的原因很多,其中主要的有以下几个方面:

第一,由于物质条件的改善,有些人在学习上不够刻苦,而是轻轻松松地学、舒舒服服地学,他们的学习方式是所谓的“猿猴”模式(造模,造模,造模,造模),似乎看一看,听一听就能学会。这些人不明了,条件好虽然给学习带来了方便,但主观上下工夫不够仍然是学不好的。

第二,不少人学习英语把语言与文化脱节,也就是说,不去了解英美等说英语国家的人的思维方式、风格习惯。相反,他们把英语这个外国语同汉语挂钩,按照中国人的思路来学习英语。换句话说,他们根本不了解中英文之间存在的巨大差别。他们不是用辩证统一的规律去指导中英文之间的转换,而是从思路、语法上、词汇上、用法上机械地按照中文去“对号入座”、“亦步亦趋”地套搬成英语,结果说的、写的都是中文式英文。

第三,孤立地死记硬背单词,而不是在例句中、短句中、词组中、上下文中、场景中去活学活用,在理解的基础上去记忆。普遍存在的一个偏向就是片面地追求词汇量。尤其是商业化的考试(如托福、GRE、SAT、GMAT、TOEFL等等)引导学生去强记单词。于是就出现了这样的偏向:不常用的单词记了不少而常用的单词却不会写,不会用。这种本末倒置的现象非常普遍,应该加以纠正。

第四,对英语词汇的理解只是表面地、片面、孤立地理解。他们不是通过基本意思、延伸意思、搭配用法、同义词、反义词、近义词等不同的角度去进行联系对比、归纳总结这样全面地、动态地学习单词。许多人对英语单词的理解就是用中英文“对号入座”的方法:一说到“发展”就想到 ~~发展~~ 发展,一说到“活动”就是 ~~活动~~ 活动,一说到“参加”就是 ~~参加~~ 参加。他们想不到“发展”还可以用 ~~发展~~ 发展、~~发展~~ 发展、~~发展~~ 发展等词来表达;也不会想到“活动”有时要用 ~~活动~~ 活动或者 ~~活动~~ 活动来表达;也不会想到英语里表示“参加”这个意思的词语有许多,如 ~~参加~~ 参加、~~参加~~ 参加、~~参加~~ 参加、~~参加~~ 参加,等等。大量的例子说明,许多人对日常词汇的理解都非常肤浅。

第五,在语法方面,普遍存在着“两张皮”或者说“双轨制”的情况。这就是说,学过的语法知识和掌握的语法规则都是用来帮助阅读理解的,而当自己进行英语的口头或笔头表达时,就完全受中文语法的支配。中文的语序和句子结构(除少数情况外)同英语是不同的。汉语是个迭加式的语言,就像“糖葫芦串”一样;而英语的句子结构则像一棵树一样,有主干,有分枝,有细杈。

第六,许多人只习惯于用眼睛看英文,不知道把默读和朗读结合起来,也不善于利用同学之间的合作条件开展问答、对话、口译等活动,结果学了许多年只是学的无声英语或“哑巴”英语。这些人不懂得,语言和文字必须结合起来才能学得好的道理。因为说到底语言终究是有声的语言。另一个问题是,他们不知道充分调动和利用各种资源的重要意义,同学之间的这种合作关系是一种十分有利的条
远

件,对学好外语有很大的帮助。

第七,大多数人在学习英语的过程中,无论是做作业还是进行考试、测验,做的题目千篇一律都是选择题和判断题。有的人学了十年以上的英语却从来没有做过问答题、写作题或其他类型的题目。所以这些人只会认得英语(加上连蒙带猜)而不会运用英语进行表达。

第八,由于基本功训练不够,不仅基本技能、基本知识十分薄弱,而且养成了粗枝大叶、马马虎虎的学习态度。做作业或考试时乱写乱画,十分潦草,错误百出。语法写得规范、卷面整齐美观的情况实在是太少了。这是学生本人对自己要求不严、教师对学生要求不严、还有家长对孩子要求不严所造成的结果。不少大学生和研究生写的字就像小学生写的字一样,实在有损于自己的地位和形象。

现在,我们的英语学习应该开始一个新的学习阶段,学习方式应该加以改进,学习方法和效果也应该出现一个新的面貌。

首先,要树立辨证统一的观点。要明确汉语和英语之间的差别,不要用汉语的思维方法、词汇、语法、文化等来左右英语学习,而是要研究如何实现对立的统一,从而达到用地道的英语来表达典型的汉语意思的目的。

其次,要做到“两条腿走路”和“五管齐下”。我们学习英语的目的是双重性的:让中国了解世界和让世界了解中国。为了了解世界,我们必须提高自己的英语阅读和视听能力;为了宣传中国,我们要加强英语口笔头表达能力的锻炼。所谓“五管齐下”,就是用眼看、用耳听、用口说、用手写、用脑记。

第三,要把“粗放型”的学习方式转变为“集约型”的学习方式,要培养仔细认真、一丝不苟、精益求精的作风,从书法、拼写、标点、语音、语调到人称、时态、语态、语气、搭配等各个方面,都要求准确。在准确的基础上再达到流利和地道。所以,准确、流利和地道是英语学习中必须达到的三个目标。

第四,学习英语必须努力做到学以致用,不但要随时用、到处用,

而且还要善于用、用得好。这就是有指导的运用,要在教师的指导下开展听说读写译的活动。当然,按照课本上的要求进行练习也可以。总之,每一项学习活动都要在指导下进行,都要有明确的目的要求,要用行之有效的方法,要达到预期的效果。这就叫做有指导的运用(早读前预习课文),具体包括:早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文、早读前预习课文。既有刻苦努力的学习态度,又有科学有效的学习方法,这样才能保证学习上不断地取得进步。

第五,要充分利用各种学习资源。这包括人力资源(如教师、同学)、时间资源(课内、课外的整块和零星时间)、空间资源(教室、宿舍、校园等)、设备资源(图书馆、电教中心等)、机会资源(如多种讲座、比赛等)。这些条件都应得到充分的利用。能做到这一点不单纯是有利于英语学习,而且还有利于将来在工作中提高效率和效益。

资源	活
教师	课内指导、课外辅导、集体指导、个别辅导
同学	对子活动(教室内、宿舍内、校园内)、小组活动、班级活动、全校活动
图书馆	外语书籍、报刊、杂志、有声读物
电教馆	视、听、说练习(课内、课外)
校园	早读(朗读)、对话、听讲座、参加比赛
其他	商品包装上的英语、英语广告、英语宣传资料等等

摇摇第六,要学好英语必须做到“一材多用”,也就是说,对同一个材料可以从不同的角度去加以利用,这样就可以收到事半功倍和低投入、高产出的效果。英语里不是有这样一条谚语“运道来了,不要错过”吗?有效的利用现有的学习材料有时可以做到“一石多鸟”。例如,有一篇短文,你可以先把它作为训练阅读理解的材料(精读或泛读),你还可以把它作为口语训练的材料,你还可以把它愿

作为训练翻译或写作的材料。再如收听英语广播(如新闻广播),你可以在听完之后把要点再复述一遍或者写下来,这样不就做到了既提高听力又提高口语或笔头表达能力吗?

第七,同“一材多用”相近但又不完全相同的一点是“重复加变化”(即重复加变化)的学习方法。练习外语时,如果不重复许多遍就不能达到熟练;熟能生巧(熟能生巧)是一条基本原则。十九世纪德国的一位作家、哲学家狄慈根说过:“重复是学习之母。”但是,光是机械的重复,没有任何变化又会使练习变得枯燥。有一条英语谚语说:“花样是生活的调味品。”所以,我们如果把重复和变化二者结合起来,就成了提高英语学习效果的良方。

第八,只有师生之间、教与学之间配合默契才能做到教学相长,提高教与学的效果。这就需要二者之间互相信赖(互相信赖);都有教好学好能力(都有教好学好能力);双方还要有经常的交流(双方还要有经常的交流);二者之间还要相互协调(二者之间还要相互协调);彼此之间必须主动配合(彼此之间必须主动配合)。这五个以“悦”打头的英语单词就是教与学之间应有的关系。

要学好英语,也难也不难。如果不肯下工夫,方法又不对头,那就学不好。如果能做到刻苦努力学习,同时又注意改进学习方法,那么学好英语就完全可能。美国《时代》杂志 1975 年 10 月刊载的一篇题为《英语学习需要耐心》的文章指出:

“对不起,但是没有捷径。没有高速公路。没有后门。没有神奇药片,没有灵丹妙药。也没有一套教科书,一套录音带,一套广播节目,或者一套对话练习能够保证英语学习取得立竿见影的效果。它需要时间。语言不仅仅是一个工具或者学科,它也是一门艺术……语言学习要求它的学生掌握许多学习技巧,而这又有赖于两点:耐心和坚持不懈。”

记住下面这个口诀会对学好英语有所帮助:“日积月累,见缝插